Porównanie tłumaczeń Hioba 41:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedna do drugiej przylega, a pomiędzy nimi nie przejdzie podmuch. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedna przylega do drugiej, nie przejdzie między nimi powietrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Połóż tylko rękę na niego i wspomnij o walce, więcej tego nie zrobisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jedna do drugiej przylgnęła, ujęły się, a nie dzielą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedna do drugiej przylgnie, a trzymając się siebie żadnym sposobem nie będą rozdzielone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odważ się rękę nań włożyć, pamiętaj, nie wrócisz do walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedna do drugiej tak przylega, że powietrze nie dostaje się między nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedna do drugiej tak przylega, że nawet powietrze nie przeniknie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedna przylega do drugiej tak ściśle, że nie wejdzie między nie nawet powietrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedna do drugiej ściśle przylega, nawet powietrze nie dostanie się pomiędzy nie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один до одного пристають, а дух не пройде крізь нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedna z drugą się spaja, więc wiatr między nie nie wnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Połóż na nim rękę. Pamiętaj o bitwie. Nie czyń tego więcej. |